



Gemeinde Friolzheim



Comune di Vezzano sul Crostolo

FREUNDSCHAFTSVEREINBARUNG

ZWISCHEN DER

GEMEINDE FRIOLZHEIM

UND DER

GEMEINDE VEZZANO SUL CROSTOLO

PATTO DI AMICIZIA

TRA IL

COMUNE DI FRIOLZHEIM

E IL

COMUNE DI VEZZANO SUL CROSTOLO

Präambel

Die Gemeinden Friolzheim und die Gemeinde Vezzano sul Crostolo folgen der tiefen Überzeugung, dass die Zusammenarbeit zwischen den Völkern von grundlegender Bedeutung für die Förderung eines friedlichen, gerechten, solidarischen und partizipativen Europa ist und dass persönliche Kontakte und Beziehungen zwischen Menschen dazu beitragen können, Barrieren und Vorurteile abzubauen und ein besseres gegenseitiges Verständnis zu erreichen.

Daraus erwächst der Wunsch, einen Beitrag zur Bereicherung des Bewusstseins der Bürgerinnen und Bürger beider Gemeinden leisten zu wollen, mit dem Ziel des Aufbaus eines einigen Europas der Zukunft.

Premessa

Il Comune di Friolzheim e il Comune di Vezzano sul Crostolo sono profondamente convinti che la cooperazione tra i popoli sia di vitale importanza per promuovere un'Europa pacifica, equa, solidale e partecipata e che i contatti e rapporti tra la gente possano contribuire al superamento di barriere e pregiudizi nonché al conseguimento di una migliore comprensione reciproca.

Ne consegue la volontà delle Amministrazioni Comunali di attivarsi per contribuire ad accrescere nei cittadini di entrambe le comunità la consapevolezza di quanto sopra esposto, con l'obiettivo di costruire un'Europa unita del futuro.

Neben den zahlreichen freundschaftlichen und von großer Übereinstimmung getragenen Kontakten seit dem Jahr 2016 zwischen den beiden Gemeinden sei auch die langjährige und fruchtbare Partnerschaft zwischen der Provinz Reggio Emilia und dem Enzkreis erwähnt, deren Beginn sich in diesem Jahr zum 25. Male jährt und die ebenfalls zur Verbindung zwischen den Gemeinden Friolzheim und Vezzano sul Crostolo beigetragen hat.

Diese Freundschaftsvereinbarung wurde von den Gemeinderäten beider Gemeinden legitimiert:

- durch den Beschluss des Gemeinderates von Vezzano sul Crostolo Nr. 17 vom 05.04.2016 und des Stadtrates von Vezzano sul Crostolo n. 55 vom 03.10.2018;
- die Beschlüsse des Gemeinderates von Friolzheim vom 06.11.2017 und 17.09.2018.

Getragen vom Geist dieser Präambel unterzeichnen die Gemeinde Friolzheim (Deutschland), vertreten durch Bürgermeister Michael Seiß, und die Gemeinde Vezzano sul Crostolo (Italien), vertreten durch Bürgermeister Mauro Bigi, im Namen ihrer jeweiligen Bürgerschaft eine

Freundschaftsvereinbarung

in dem Wunsch

Considerati i positivi e amichevoli scambi ed incontri che dal 2016 hanno caratterizzato i rapporti tra le parti nonché il duraturo e fruttuoso rapporto di gemellaggio fra la Provincia di Reggio Emilia e la Provincia dell'Enzkreis, del quale ricorre quest'anno il 25° Anniversario, che ha contribuito al Patto di amicizia tra Comuni di Friolzheim e Vezzano sul Crostolo;

Considerato inoltre che il presente Patto di Amicizia è stato legittimato dalle:

- Delibere del Consiglio Comunale di Vezzano sul Crostolo n. 17 del 05.04.2016 e della Giunta Comunale di Vezzano sul Crostolo n. 55 del 03.10.2018;
- Delibere del Consiglio Comunale di Friolzheim del 6.11.2017 e del 17.9.2018.

Tutto ciò premesso il Comune di Friolzheim (Germania), rappresentato dal Sindaco Michael Seiß, e il Comune di Vezzano sul Crostolo (Italia), rappresentato dal Sindaco Mauro Bigi,

sottoscrivono

il presente **Patto di amicizia** a nome delle rispettive cittadinanze,
volendo

- einen Beitrag zur sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung der lokalen Gemeinschaften unter besonderer Berücksichtigung der Beteiligung junger Menschen zu leisten;
 - enge Beziehungen zwischen den Gemeinden und ihren Bürgerinnen und Bürgern im Geiste der Freundschaft und Zusammenarbeit auf der Grundlage des gegenseitigen Vertrauens herzustellen;
 - auf Basis einer sich weiter vertiefenden Freundschaft und Zusammenarbeit in den nächsten Jahren ein Partnerschaftsabkommen zu schließen.
- contribuire allo sviluppo sociale, economico e culturale delle comunità locali, prestando particolare attenzione alla partecipazione dei giovani;
 - instaurare relazioni più strette tra i Comuni e i loro cittadini per approfondire l'amicizia e la collaborazione basate sulla fiducia reciproca;
 - concludere nei prossimi anni un Accordo di Gemellaggio per un'amicizia e cooperazione sempre più profonde;

Auf dieser Basis verpflichten sich die Gemeinden Friolzheim und die Gemeinde Vezzano sul Crostolo zur

- Förderung von Begegnungen zwischen den Bürgerinnen und Bürgern, mit den örtlichen Vereinen und Institutionen sowie allen, die diese Freundschaft aktiv gestalten möchten, zu fördern, um eine immer breitere Beteiligung zu erreichen;
- Kulturförderung, insbesondere sportlichen Initiativen, Musikveranstaltungen (Chöre, Musikschulen, etc.), Kunstausstellungen (Malerei, Fotografie, etc.), Festivitäten, Märkten und Initiativen speziell zum Thema Erinnerung;
- Realisierung von Schüler - und Studentenaus-

e si impegnano a

- promuovere l'incontro tra cittadini, associazioni e istituzioni locali e tutti coloro che desiderano contribuire allo sviluppo del rapporto di amicizia per una sempre più diffusa partecipazione;
- promuovere la cultura, in particolare attraverso iniziative sportive, eventi musicali (corsi, scuole di musica, ecc.), mostre d'arte (pittura, fotografia, ecc.), feste, mercatini e iniziative specifiche sul tema della Memoria;
- promuovere scambi tra studenti nonché stage lavorativi;
- promuovere scambi a livello commerciale;
- promuovere escursioni e altre iniziative in campo turistico;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> stauschen, Praktika; - Förderung von Wissensaustausch auf gewerblicher Ebene; - Ausflüge und andere Initiativen im Bereich des Tourismus; - Realisierung von Sprachkursen; - Ausarbeitung von (EU-) Projekten für Maßnahmen, an denen insbesondere junge Menschen beteiligt sind. | <ul style="list-style-type: none"> - realizzazione di corsi di lingua; - sviluppare progetti Europei con azioni che prevedono soprattutto la partecipazione di giovani. |
|---|---|

Diese Vorhaben sollen durch ein Jahresarbeitsprogramm transparent kommuniziert werden.

Le iniziative sopra elencate si baseranno su un programma annuale che sarà comunicato in maniera trasparente.

Gelesen und bestätigt

Letto e confermato

Vezzano sul Crostolo, 11 novembre 2018

Per il Comune di Friolzheim

Sindaco Michael Seiß

Per il Comune di Vezzano sul Crostolo

Sindaco Mauro Bigi

Friolzheim, 1. Dezember 2018

Für die Gemeinde Friolzheim

Bürgermeister Michael Seiß

Für die Gemeinde Vezzano sul Crostolo

Bürgermeister Mauro Bigi
